

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

УТВЕРЖАЮ:
Проректор
по учебной работе _____
« _____ » _____

« » 20 г.

Луганск, 2024

Рабочая программа практики «Переводческая практика (английский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» очной формы обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:


Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент Харченко Лариса Ивановна.

Преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Кузнецова Анастасия Вадимовна.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » января 2024 г. № 4.

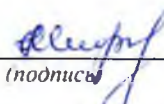
Заведующий кафедрой теории и практики перевода


(подпись) Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » января 2024 г. № 5.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Цели проведения практики: получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, а именно в области применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия, а также овладения стратегией и способами перевода и последующего редактирования текстов в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.

Задачи:

- привить умение применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах);
- обучить правильно применять переводческие трансформации;
- научить письменно переводить разножанровые тексты в специальных предметных областях и осуществлять переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- развить навык работы с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

2. Место практики в структуре ОПОП.

Производственная практика «Переводческая практика (английский язык)» входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются знания видов, приемов и технологий перевода, а также базовые знания коммуникативных технологий, умения применять переводческие трансформации, навыки редактирования перевода текстов различных жанров. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Основы переводоведения», «Основы художественного перевода», «Практический курс специального перевода», «Практический курс перевода английского языка», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (английский язык)», «Теория специального перевода», а также в ходе прохождения учебной практики «Переводческая практика

(английский язык)». Практика является основой для более глубокого освоения дисциплины «Практический курс специального перевода».

Общая трудоёмкость освоения практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, 4 рабочих недели. Программой дисциплины предусмотрены: лекции (2 ч.), самостоятельная работа студента (210 ч.) и контроль (4 ч.).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные компетенции		
УК-4.	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3	<p>Знать: современные коммуникативные технологии.</p> <p>Уметь: применять современные средства коммуникации для повышения эффективности академического и профессионального взаимодействия, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).</p> <p>Владеть: навыками применения современных коммуникационных технологий, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия; навыками выражения собственной точки зрения при деловом общении и в публичных выступлениях.</p>
Профессиональные компетенции		
ПК-1	ПК-1.1 ПК-1.2	<p>Знать: виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности.</p> <p>Уметь: правильно применять переводческие трансформации.</p> <p>Владеть: стратегией и способами перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p>
ПК-2	ПК-2.1 ПК-2.2	<p>Знать: методику стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>Уметь: письменно переводить разножанровые тексты в специальных предметных областях и осуществлять переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p> <p>Владеть: навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p>
ПК-4	ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3	<p>Знать: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Уметь: работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>Владеть: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>

4. Структура и содержание проведения практики «Переводческая практика (английский язык)»

Переводческая практика (английский язык) является обязательным видом учебной работы лингвиста-переводчика по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Вид практики: производственная.

Тип: переводческая.

Способ проведения практики: стационарная.

Вид контроля: дифференцированный зачет.

Форма: непрерывная.

Особенности организации практики

Переводческая практика организуется в профильной организации, расположенной на территории г. Луганска либо населённого пункта, в котором расположен филиал Университета. Кафедра осуществляет подбор баз практики, на основе анализа производственных и иных возможностей базы практики относительно возможности получения обучающимися необходимых компетенций, предусмотренных ОПОП, а также перспективы их дальнейшего трудоустройства.

Предполагает совместную работу практиканта с профессорско-преподавательским составом кафедры теории и практики перевода, а также с руководителем и сотрудниками профильной организации по решению текущих переводческих задач, знакомство с инновационными технологиями и их внедрение в рабочий процесс.

Кафедра обеспечивает:

- разработку и совершенствование программы практики обучающихся в соответствии с ФГОС ВО;

- подбор баз практик в соответствии с п. 4.8. настоящего Положения о практической подготовке обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы бакалавриата, специалитета, магистратуры ФГБОУ ВО «ЛГПУ»;

- заключение договоров с базами практик;
- разработку учебно-методического обеспечения практик обучающихся;
- организацию распределения обучающихся по базам практик;
- подготовку приказов о направлении обучающихся на практику;
- замену баз практики, которые не приняли обучающихся на практику или не соответствуют условиям для прохождения практики;

- проведение установочной конференции для обучающихся по вопросам организации и прохождения практики, выдачу обучающимся соответствующей документации, организацию отправки обучающихся на базы прохождения практики;

- оформление направлений на практику;

- выдачу обучающимся заданий на практику с учётом её целей и особенностей деятельности базы практики;

- контроль своевременного прибытия обучающихся на базы практики и их консультирование в период прохождения практики;

- организацию защиты обучающимися отчётов о практике в течение недели после её окончания;

- рассмотрение результатов практик, определение уровня овладения обучающимися умений, навыков, опыта практической деятельности в условиях профессиональной среды.

База практики осуществляет:

- организацию и проведение практики в соответствии с заключённым договором, настоящим Положением о практической подготовке обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы бакалавриата, специалитета, магистратуры ФГБОУ ВО «ЛГПУ» и программой практики;

- обеспечение условий безопасной работы; ознакомление и контроль соблюдения практикантами правил внутреннего трудового распорядка;

- проведение обязательных инструктажей по охране труда и технике безопасности, в том числе вводного и на рабочем месте с оформлением установленной документации; в необходимых случаях – проведение обучения практикантов безопасным методам работы;

- предоставление обучающимся возможности пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими, чертежами и чертёжными принадлежностями;

- обеспечение обучающихся технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально-ориентированной литературой, а также фондами библиотеки при её наличии;

- назначение квалифицированных специалистов для руководства практикой;

- соблюдение согласованных с Университетом календарных графиков прохождения практики;

– представление обучающимся по мере возможности в соответствии с программой практики рабочих мест, обеспечивающих наибольшую эффективность прохождения практики;

– оценивание результатов прохождения практики обучающимися.

В первый день практики проводится установочная конференция. В работе данной конференции принимают участие руководители практики от Университета и другие преподаватели. Задачей конференции является ознакомление обучающихся с целями, задачами и нормативной базой практики, с перечнем отчётной документации, которую они должны представить по итогам практики.

Руководитель практики готовит приказ о направлении студентов на практику не позднее, чем за 10 дней до начала практики.

Содержание практики

№ п/п	Виды работ по практике	Формы текущего контроля	Недели практики
8 семестр			
Вводный этап			
1.	Вводная лекция по вопросам прохождения практики: - разъяснение целей, задач, содержания и порядка прохождения практики; - ознакомление с перечнем отчётной документации, которую обучающиеся должны представить по итогам практики.	Задание на практику, план практики	1 неделя
2.	Общее знакомство с профильной организацией, её структурой и порядком функционирования, руководителями;		
3.	Производственный инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка		
4.	Распределение по рабочим местам, после чего обучающиеся составляют план работы на все время прохождения практики.		
5.	Согласование задания на практику (рабочего графика, индивидуального задания)		
Основной этап			
1.	Практическое знакомство с организацией рабочего процесса в выбранной профильной организации	Дневник и отчет по практике	2-3 неделя
2.	Изучение нормативно-правовой документации профильной организации		
3.	Изучение учебно-методической литературы		

4.	Изучение опыта ведущих специалистов профильной организации в ходе практической деятельности	Дневник и отчет по практике	2-3 неделя
5.	Первичный анализ исходного текста: анализ темы, цели, стилистической специфики. Устранение трудностей в передаче грамматических и лексических единиц исходного текста		
6.	Работа над созданием текста перевода		
7.	Редактирование текста перевода		
8.	Итоговое оформление текста перевода согласно требованиям заказчика		
Заключительный этап			
1.	Обработка, систематизация и анализ полученной информации и собранных материалов	Отчёт по практике	4 неделя
2.	Подготовка отчетной документации по итогам практики; составление и оформление отчета о прохождении практики		
3.	Сдача отчетной документации по практике (отчет и дневник) на проверку руководителю практики		
4.	Защита отчета о прохождении практики		
Итого: 216 часов			

Форма отчётности по практике за 8 семестр

По окончании практики (не позднее 3 дней после окончания практики) обучающийся представляет руководителю практики всю необходимую отчетную документацию, которая оформляется в папку, в соответствии со следующим перечнем:

1. *Дневник практики.*

2. *Отчет по практике* (выполненные и оформленные согласно методическим рекомендациям по данному виду практики задания, в том числе индивидуальные задания).

Индивидуальные задания

- 1) Изучить нормативно-правовую документацию профильной организации.
- 2) Изучить учебно-методическую литературу, программное обеспечение, необходимые для осуществления профессиональной переводческой деятельности.
- 3) Изучить и систематизировать опыт ведущих специалистов профильной организации в ходе практической деятельности.

- 4) Подготовиться и выполнить письменные (устные) переводы по требованию заказчика под руководством руководителей практики. Основные группы заданий сосредоточены на реализацию в сфере основных направлений деятельности студента в период прохождения практики, а именно:

Письменный перевод

1. Сравнительный анализ текста оригинала с переводом на материале художественных, публицистических, общественно-политических и других типов текстов.
2. Выполнение на компьютере разных видов перевода с английского языка на русский и с русского на английский, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание заголовки, подзаголовки, ключевые слова), перевода-анализа, перевода-синтеза.
3. Выполнение корректорской и редакционной правки текста (два языка).
4. Изучение профессиональной терминологии, связанной с экономикой и менеджментом, составления словаря-гlossария (англо-русского и русско-английского).

Устный последовательный перевод (по заказу)

Студенты в случае наличия на базе переводческой практики соответствующего заказа, осуществляют устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский язык.

1. Осуществляют перевод с английского языка и с русского языка на протяжении 0,5 часа;
2. Удерживают в памяти языковую информацию объемом до 3 минут;
3. Демонстрируют умения заполнять все виды «переводческих лакун» (фонетических, семантических, грамматических).

Виды деятельности студентов на переводческой (производственной) практике

– Письменный перевод с иностранного на русский язык и с русского на иностранный экономических, научно-технических, общественно-политических текстов и также текстов другой направленности со скоростью 1800-2000 печатных знаков в час. Перевод с русского языка на иностранный язык, текстов такого же типа со скоростью 1400-1700 печатных знаков за 1-1,5 часа.

– Письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английские официальные документы (свидетельства о рождении, свидетельства о браке, свидетельства о смерти, диплома, договора, контракта и т.д.)

- Редактирование переведенного текста.
- Реферирование переведенного текста.
- В процессе выполнения устного последовательного перевода (если на базе переводческой практики возникает необходимость):
 - Вести последовательный перевод монологической речи с английского языка на русский и с русского языка на английский продолжительностью 0,5 часа (продолжительность отрывка монолога составляет 2-3 минуты).
 - Применять приемы переводческой скорописи касательно собственных и географических названий, цифровых данных при переводе высказываний продолжительностью более 3 минут.

Во время прохождения переводческой практики студенты так же:

- подбирают технические, экономические, медицинские, экологические, юридические и финансовые тексты для составления методических разработок по практическому переводу вместе с преподавателями и руководителями переводческой практики.
- проводят анализ переводческих трансформаций на английском и русском языках с целью их дальнейшего использования на практических занятиях по курсу «переводоведение», и «теория и практика перевода».
- составляют картотеки по вопросам переводоведения, оформляют библиографию.

Объем и формы выполненной работы отображаются в дневнике переводческой практики.

Руководители практики от кафедры систематически проводят консультации, на которых проверяют со студентами выполненные переводы, выделяют элементы текста, которые являются сложными для перевода, и обговаривают со студентами варианты переводческих решений, оказывают практическую помощь в сложных для перевода местах.

3. Отзыв руководителя практики от университета

Отчетная документация проверяется и утверждается руководителем переводческой практики. Отзыв о прохождении практики заполняется руководителем практики.

4. Отзыв руководителя практики от профильной организации.

Права и обязанности обучающегося в период прохождения практики

1. Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям образовательной программы к проведению практики.

2. Обучающийся при подготовке к практике должен ознакомиться с программой и содержанием предстоящей деятельности, изучить рекомендуемые материалы и получить необходимые консультации по организации и методике работы от руководителя практики от Университета.

3. Обучающийся выполняет индивидуальные задания, предусмотренные программой практики.

4. Обучающийся соблюдает правила внутреннего трудового распорядка профильной организации (Университета – в случае прохождения практической подготовки в структурных подразделениях Университета), а также требования охраны труда и пожарной безопасности. В случае невыполнения обучающимся правил внутреннего трудового распорядка и требований охраны труда и пожарной безопасности профильная организация приостанавливает реализацию компонентов образовательной программы в форме практической подготовки в отношении конкретного обучающегося.

5. Обучающийся вправе обращаться к руководителям практики от Университета, руководителю практики от профильной организации по вопросам организации и проведения практической подготовки, пользоваться учебно-методическими пособиями, находящимися на кафедрах факультета и Университета, вносить предложения по усовершенствованию организации практики.

6. В соответствии с программой практики обучающийся обязан в трёхдневный срок после завершения практики представить отчётную документацию руководителю практики от Университета.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

В процессе прохождения производственной переводческой практики должны применяться такие технологии, как: наблюдение, беседа, сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, описание полученного на практике опыта в отчете по практике. А также применяются мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж обучающихся во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами; компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 123 с.

2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 107 с.

3. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский→русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; под редакцией Н. В. Готлиба. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2017. – 152 с.

4. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. – 114 с.

5. Латышев Л. К. Технология перевода. Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. [Электронный ресурс] / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2015. – 320 с. – Режим доступа: <https://b-ok.org/book/3102488/7679a5>

6. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 99 с.

7. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. – Москва : Инфра-Инженерия, 2019. – 380 с.

б) дополнительная литература:

1. Ефимова, М. А. Инициативность студентов как фактор развития социальной успешности выпускников образовательных учреждений СПО [Текст]: материалы областной студенческой научно-практической конференции / М. А. Ефимова, Т.И. Перегримова. – Курган, 2013. – 123с.
2. Ефременко, В. А. Применение информационных технологий на уроках иностранного языка [Текст] / В. А. Ефременко // Иностранные языки в школе: научно-методический журнал. 2013. - №8. – С.18 – 22.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://lib.ltsu.org>
2. <https://www.twirpx.com/file/222070/>
3. <http://window.edu/window> - Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Электронная библиотека
4. <http://www.pedlib.ru/>- Педагогическая библиотека (Электронный ресурс)
5. <http://www.gumer.info/> - Библиотека гуманитарных наук [Электронный ресурс].

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

Научная библиотека университета – <https://dspace.lgpu.org/>

Электронные библиотечные системы: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн».

Использование компьютерной техники и систем связи для создания, сбора, передачи, хранения и обработки информации.

Использование на занятиях электронных изданий (чтение лекций с использованием слайд-презентаций, видео- аудиоматериалов (через Интернет).

Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

8. Материально-техническая база практики

Для руководства практикой назначается руководитель (руководители) практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Для организации учебного процесса используются специальные помещения: учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]